

Thema 1 – tema 1

1. Erläutern und begutachten Sie folgendes Schreiben des Arbeitsservice an ein Unternehmen:

1. Spieghi e valuti la seguente lettera dell'ufficio servizio lavoro ad una azienda:

Betreff: Genehmigung zur Aufnahme einer Person mit Behinderung

Oggetto: Autorizzazione per l'assunzione di una persona con disabilità

Ihr Antrag vom 15. Mai 2016 um Aufnahme von Herrn Martin Mustermann, geboren am 17.09.1990, ist genehmigt.

La Sua richiesta del 15 maggio 2016 per l'assunzione del signor Martin Mustermann, nato il 17.09.1990 è approvata.

Dem Arbeitnehmer sind nur Aufgaben zuzuweisen, die mit seinem Gesundheitszustand (Atherosklerose und Kardiopathie, Hepatitis C und B wegen Abhängigkeitssyndrom) vereinbar sind.

Al lavoratore sono da assegnare solo compiti compatibili con le sue condizioni di salute (eterosclerose e cardiopatia, epatite C e B, causa sindrome di dipendenza).

Die Aufnahme und die Auflösung des Arbeitsverhältnisses müssen über die Einheitsmeldung von Arbeitsverhältnissen mitgeteilt werden.

L'assunzione e la cessazione del rapporto di lavoro devono essere notificate tramite la comunicazione obbligatoria unificata.

Mit freundlichen Grüßen

Cordiali saluti.

2. Die Südtiroler Landesverwaltung sieht als zentrale Managementinstrumente den Performanceplan, die Zielvereinbarung und das Mitarbeitergespräch vor. Wie verbinden sich diese Instrumente?

2. L'amministrazione provinciale prevede come strumenti manageriali importanti il piano della performance, il lavoro per obiettivi e il colloquio con i collaboratori e le collaboratrici. Come si collegano questi strumenti?

3. Beschreiben Sie kurz die Gründe für die Auflösung eines abhängigen Arbeitsverhältnisses.

3. Descriva brevemente le causali per la risoluzione di un rapporto di lavoro dipendente.

4. Der Artikel 10, Absatz 2 des Autonomiestatuts (DPR vom 31. August 1972, Nr. 670) besagt:

„Die Leiter der Arbeitsämter in den Gemeinden werden von den staatlichen Organen nach Einholen der Stellungnahme des Landeshauptmanns und der zuständigen Bürgermeister ausgewählt und ernannt.“

Beschreiben Sie die konkreten Auswirkungen dieser Norm.

4. L'articolo 10, comma 2 dello statuto d'Autonomia (DPR 1 agosto 1972, n. 670) dispone:



"I collocatori comunali saranno scelti e nominati dagli organi statali, sentiti il Presidente della Provincia e i Sindaci interessati."

Descriva gli effetti concreti di questa norma.

5. Welche Regeln beachten Sie beim Kritikgespräch?

5. Quali principi segue nel colloquio di critica?

6. Zeigen Sie die wesentlichen Möglichkeiten der Beschäftigung von Flüchtlingen auf.

6. Esponga le possibilità essenziali per l'occupazione dei profughi.

7. Was zeichnet ein gutes Projektmanagement aus?

7. In che cosa si distingue un buon management di progetto?

8. Welche sind die Grundsätze wirksamer Führung und wie können sie im Alltag eingesetzt werden?

8. Quali sono i principi di una dirigenza effettiva e come possono essere attuati quotidianamente?

9. Ein Ziel der Landesregierung ist die Verbesserung der Frauenbeschäftigung. Sie sind beauftragt, einen Vermerk für eine Entscheidungsfindung in der Landesregierung auszuarbeiten.

9. Un obiettivo della Giunta provinciale è il miglioramento dell'occupazione femminile. Lei è incaricata/incaricato di elaborare un promemoria per una decisione da parte della Giunta provinciale.

10. Beschreiben Sie kurz das LISA (Landesinformationssystem für Arbeit) und zeigen Sie die wichtigsten Verwertungsmöglichkeiten und mögliche Gefahren auf.

10. Descriva brevemente il LISA (sistema informatico provinciale del lavoro) ed esponga le più importanti possibilità di utilizzo e potenziali pericoli.

11. Welche Rolle spielen Ihrer Meinung nach die sog. MINT-Berufe für den Arbeitsmarkt?

11. Quale ruolo assumono le cosiddette professioni MIST per il mercato del lavoro?

12. Beschreiben Sie kurz das EURES-System. Welche Möglichkeiten erkennen Sie darin?

12. Descriva brevemente il sistema EURES. Quali possibilità riconosce in esso?

13. Welches sind die wesentlichen Inhalte bzw. Neuerungen des jobs act in Sachen Organisation der Arbeitsverwaltung?

13. Quali sono i contenuti e le novità essenziali del jobs act in materia di organizzazione dell'amministrazione del lavoro?

14. Sie erhalten folgendes E-Mail (in italienischer Sprache):

14. Lei riceve la seguente e-mail (in lingua italiana):

Buon giorno.

Da tempo sono a visionare le offerte di lavoro sul vostro sito, e spesso ci si imbatte sulle seguenti parole "è richiesta la conoscenza della lingua tedesca" questo a mio vedere determina una preferenza rispetto i non residenti in contrasto con sentenze costituzionali.

Un'impresa dell'Alto Adige può assumere valutando le proposte chi vuole, non trovo giusto che questa selezione discriminante venga fatta da voi come ufficio pubblico di collocamento.

Übersetzung - Traduzione:

Guten Tag.

Seit einiger Zeit sehe ich mir die angebotenen Arbeitsstellen auf eurer Seite an und meist stößt man auf folgende Worte "Kenntnis der deutsche Sprache erforderlich". Dies ist meiner Meinung nach eine Bevorzugung gegenüber den Nicht-Ansässigen, der im Widerspruch zu Verfassungsurteilen steht.

Ein Betrieb aus Südtirol kann die Bewerbungen beurteilen und einstellen, wen er will; ich finde es nicht richtig dass diese diskriminierende Auswahl von euch als öffentliches Vermittlungsbüro getroffen wird.

Reagieren Sie und wenn ja, wie?

Reagisce e se si, come?

15. Zeigen Sie die Unterschiede auf zwischen der Überstellung in die Mobilität und der Überstellung in die außerordentliche Lohnausgleichskasse.

15. Esponga le differenze fra la messa in mobilità e la messa in cassa integrazione guadagni straordinaria.

16. Sie erhalten folgendes E-Mail (in deutscher Sprache):

16. Lei riceve la seguente e-mail (in lingua tedesca):

Guten Tag,

wir möchten Sie darauf aufmerksam machen, dass Herr Radoslav Chovanak, geboren am 23.05.1978 in der Slowakei, seit Dezember 2013 für folgende Zeiten bei uns als Kellner beschäftigt war:

07.12.2013 – 31.03.2014

08.12.2014 – 15.03.2015

09.12.2015 – 31.03.2016

Wie wir erfahren haben, bezog Herr Chovanak gleichzeitig im Südtirol Arbeitslosengelder. Uns ist wichtig, dass Sie über diesen Betrug Bescheid wissen.

Sonnige Grüsse aus Tirol

Hotel Adler



Übersetzung - Traduzione

Buon giorno,

vi informiamo che il sig. Radoslav Chovanak, nato il 23.05.1978 in Slovacchia, era occupato dal dicembre 2013 per i seguenti periodo in qualità di cameriere:

07.12.2013 – 31.03.2014

08.12.2014 – 15.03.2015

09.12.2015 – 31.03.2016

Abbiamo saputo che contemporaneamente il signor Chovanak ha ricevuto in Alto Adige l'indennità di disoccupazione. Per noi è importante portare a conoscenza questa truffa.

Cordiali saluti dal Tirolo

Hotel Adler

Was unternehmen Sie?

Come reagisce?

17. An welches Organ der Landesverwaltung ist die Aufsichtsbeschwerde zu richten?
Aus welchen Gründen und von wem kann sie innerhalb wann eingereicht werden?

17. A quale organo dell'amministrazione provinciale deve essere presentato il ricorso gerarchico. Per quali motivi e da chi può essere presentato, ed entro quali termini?